

## THE CASE OF NINA R.

The German text, featured in the left hand column, has been taken from: Sigm. Freud *Gesammelte Werke; Nachtragsband*, pages 311-321.

The French text (middle column) is from: *Oeuvres Completes Psychanalyse* , Vol II 1893-1895, *Études sur l'hystérie et textes annexes*, pages 367-379.

The French version of the 'Editor's Preliminary Remarks' is not a strict translation of the German text, but rather, more of a summary.

English translation with notes, provided on the right hand column, is by Richard G. Klein, edited by Dr. Mario Beira and Irmgard Parker

The following medical reports are communications from one physician to another. They were as such composed in a kind of telegraphic style. We have decided to fill in information that is often missing from the German and French narratives in order to render the English translation of these reports more understandable and reader friendly.

| German Text   | French Translation   | English Translation  |
|---|--|--|
| Vier Dokumente über den Fall »Nina R.« (J.Breuer und S. Freud) (1978 [1891-94])   | Vier Dokumente über den Fall « Nina R. » (J.Breuer und S. Freud) 1891-94 [1978]  | Four Documents about the case of "Nina R." (J.Breuer und S. Freud) (1978 [1891-94])  |
| Editorische Vorbemerkung  |  | Editor's Preliminary Remarks   |
| (1891, 1893, 1894) Daten der Niederschrift.)  |  | (1891, 1893, 1894) Dates of the transcription  |
|   | Première publication   |  |
| 1978 In Albrecht Hirschmüller, "Eine bisher unbekannte Krankengeschichte Sigmund Freuds und Josef Breuers aus der Entstehungszeit der »Studien über Hysterie« , <i>Jahrbuch der Psychoanalyse</i> , Bd.10,S.136-68. | 1978 in Albrecht Hirschmüller «Eine bisher unbekannte Krankengeschichte Sigmund Freuds und Josef Breuers aus der Entstehungszeit der Studien über Hysterie" » [Une histoire de malade jusqu'ici inconnue, due à Sigmund Freud et Josef Breuer, datant de l'époque où s'elaboraient les « Études sur l'hystérie», <i>Jahrbuch der Psychoanalyse</i> 10, p. 136-163. | 1978 In Albrecht Hirschmüller, "A hitherto unknown medical history of Sigmund Freud and Josef Breuer from the time of the" <i>Studies on Hysteria</i> ", <i>Jahrbuch der Psychoanalyse</i> , Vol.10, pages.136-68.[1978] |
|   | Autre edition allemande 1987 <i>Gesammelte Werke</i> , <i>Nachtragsband</i> , p 313-321.   |  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Im Archiv des Schweizer Sanatoriums Bellevue in Kreuzlingen wurde vor einigen Jahren bisher unbekanntes Material über Josef Breuers Patientin »Anna O.« gefunden (Ellenberger, 1972,1973; Hirschmüller, 1978b). Ferner lagerten dort Krankengeschichten einiger weiterer Patientin, die Breuer und Freud in der Zeit zwischen 1881 und 1910 an diese damals within berühmte Institution überwiesen hatten (Hirschmüller, 1978a,S.136)</p> | <p>Dans les archives de la maison de santé Bellevue, à Kreuzlingen, ont été découverts—outre le compte rendu rédigé par Breuer sur « Anna O. » [cf. <i>supra</i> p11]—des documents concernant plusieurs patients que Breuer et Freud adressé à partir de 1881, à cette Clinique, alors dirigée par Robert Binswanger.</p> | <p>In the archive of the Swiss Sanatorium Bellevue in Kreuzlingen (Switzerland), previously unknown material about Josef Breuer's patient »Anna O.« was found some years ago (Ellenberger, 1972,1973, Hirschmüller, 1978b). Additional medical records of more patients, which had been referred to this institution by Breuer and Freud during the period between 1881 and 1910 (Hirschmüller, 1978a, p.136) were also found.</p> |
|--|--|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Die vier folgenden Dokumente – Anamnese, Krankengeschichte, Brief an Robert Binswanger (der damaligen ärztlichen Leiter des Sanatoriums) von Freud sowie Breuers Bericht – beziehen sich auf einen jener Fälle. Hirschmüller gab der Patientin das Pseudonym »Nina R.«. Zusätzlich zu diesen vier Dokumenten enthält seine aufschlußreiche Abhandlung noch einen auf den 5. März 1889 datierten Brief der Patientin an Professor Richard Krafft-Ebing, in dem sie ihren Zustand schildert, ferner einen Auszug aus einem aus einem Krankenblatt des Sanatoriums sowie zwei Briefe Breuers an Binswanger. Als Textvorlagen dienten uns Photokopien bzw. Photographien der Handschriften; Albrecht Hirschmüller ist für seine freundliche Unterstützung zu danken.</p> | <p>L'une de ces patientes, à qui Albrecht Hirschmüller a donné le pseudonym de « Nina R. » avait d'abord été admise, en 1888-1889, à Mariagrün, près de Graz, dans la maison de santé que dirigeait Richard von Krafft-Ebing. Elle entra à Bellevue, sur les conseils de Breuer et Freud, le 18 juillet 1893 (elle avait alors vingt-quatre ans), et en sortit le 4 octobre 1894.</p> <p>Les archives de Bellevue contiennent une letter de Nina à Krafft-Ebing, date du 5 mars 1889, ainsi qu'une observation médicale sans signature, rédigée pendant son séjour, et deux letters de Breuer à Binswanger (12 et 23 mars 1894). L'« anamnèses de Nina R. » est un manuscript de Freud, non date mais vraisemblablement écrit en 1891. Selon le <i>Nachtragsband</i>, dont contenu porterait la marque d'un emprunt à Krafft-Ebing. L'« histoire de malade de Nina R. » (Breuer), non dates, ont manifestement été écrits au moment de l'admission de la patiente à Bellevue.</p> | <p>The four documents that follow -- anamnesis, medical history, a letter by Freud to Robert Binswanger (then the medical director of the sanatorium) as well as a report by Breuer -- all refer to one of these cases. It was Hirschmüller who gave this patient the pseudonym "Nina R.". In addition to these four documents, his dissertation also included a letter written by Nina R. dated March 5 1889 to Professor Richard Krafft-Ebing, wherein she describes her condition. Hirschmüller's dissertation also featured an excerpt from a medical sheet of the sanatorium as well as two letters from Breuer to Binswanger. We used photocopies or photographs of the manuscripts as text templates; We are grateful to Albrecht Hirschmüller for his kind support [of the archive of the Swiss Sanatorium Bellevue in Kreuzlingen (Switzerland)].</p> |
| <p>Breuer vermutlich Hausarzt der Familie »R.«, behandelte 1886 die damals etwa sechzehnjährige »Nina R.« wegen des Verdachts einer peritoneal Reizung. 311</p>   |   | <p>Breuer, presumably the family's house-doctor, treated "Nina R.", about sixteen years old at the time, on account of a suspected peritoneal<sup>1</sup> irritation. 311</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1888/89 hielt sie sich zu stationärer Behandlung in Mariagrün, Krafft-Ebing's Privatsanatorium in der Nähe von Graz, auf. Am 18 Juli 1893 wurde die inzwischen vierundzwanzigjährige Patientin von Breuer und Freud an das Bellevue-Sanatorium überwiesen, das sie am 4. Oktober 1894 wieder verließ. Freuds Krankengeschichte sowie der Bericht Breuers sind zwar undatiert, jedoch zweifellos zur Zeit der Überweisung der Patientin in das Bellevue verfaßt.</p>   |  | <p>Nina required an inpatient hospital stay in Mariagrün, Krafft-Ebing's private sanatorium near Graz in 1888/1889. Breuer and Freud's patient was transferred to the Bellevue Sanatorium on July 18, 1893, where she remained until October 4 of 1894, the year she turned twenty-four. Freud's medical history and Breuer's report are each undated. They were undoubtedly written, however, during the period when the patient had been transferred to Bellevue.</p> <p>1 TN. The peritoneum is a layer of thin tissue that lines the abdomen and covers all of the organs within it, such as the bowel and the liver. The peritoneum protects the organs and acts as a barrier to infection.</p> |
| <p>Die bei Hirschmüller (1978a, S. 139-42) als Faksimile abgedruckte Anamnese ist auf das mit den Initialen M und S geschmückte Papier geschrieben, welches Freud für den Briefwechsel mit seiner Verlobten Martha Bernays (Freud, 1960a, 2. Aufl., S. 28f.) erworben hatte. Sie trägt kein Datum, kann aber aus inhaltlichen Gründen dem Jahr 1891 zugeordnet werden. Obgleich die Anamnese in Freuds Handschrift vorliegt, scheint ihr Inhalt doch nicht auf eigenen direkten Beobachtungen an der Patientin zu beruhen,</p> |  | <p>Freud's anamnesis of the patient, included as a facsimile in Hirschmüller in his dissertation (1978a, pp. 139-42), was written on stationery adorned with the initials M and S, paper which Freud used when he wrote his correspondence with his betrothed Martha Bernays (Freud, 1960a, 2. Aufl., P. 28f.). Freud's undated anamnesis should be assigned to the year 1891 in light of its contents. Although the document was clearly written in Freud's handwriting, its content appears not to have been based on his own direct observations on the patient, but rather, on second-hand information [he had</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>sondern eher auf Informationen aus zweiter Hand. Terminologie, diagnostischer Zugang sowie verordnete Behandlungsmethode werweisen eher in die Richtung von Krafft-Ebing (vgl. Dessen <i>Lehrbuch der Psychiatrie</i>, 1879-80).<br/>312</p>   |   | <p>received]. Terminology, diagnostic access, and prescribed treatment methods tend to point in the direction of Krafft-Ebing (see his textbook of psychiatry, 1879-80).<br/><br/>312</p>  |
| <p>German Text</p>  | <p>French Translation</p>   | <p>English Translation</p>   |
| <p>Anamnese »Nina R« (S.Freud) (1891)</p>   | <p>ANAMNÈSE DE « NINA R. » (S. FREUD) (1891)</p>  | <p>MEDICAL HISTORY OF "NINA R." (S.FREUD) (1891)</p>   |
| <p>Frl. R., einundzwanzig Jahre, schon als Kind sehr aufgeregt. Schon als drei bis vier Jahre altes Kind wurde Leukorrhöe (ex onanismo!) bemerkt, mit zehn bis elf Jahren viele onanisierend gewetzt.</p>   | <p>Mlle R., vingt et un ans, enfant déjà souvent en émoi. Enfant déjà, entre trois et quatre ans, on remarqua une leucorrhée (ex onanismo !), entre dix et onze ans beaucoup de frottements onaniques.</p>  | <p>Miss R., twenty-one years old, [was] already highly excitable as a child. As an infant between the ages of three and four, leucorrhoea<sup>1</sup>(ex onanismo!) was observed, between the ages of ten and eleven years much onanistic rubbing was also noted.<br/>1 TN a whitish or yellowish discharge of mucus from the vagina.</p>  |
| <p>Vor zwei Jahren anfallsweise sexuell erregt mit Wetzen und großer Aufgeregtheit. Mit elf Jahren menstruiert. In der Folge regelmässig. Von jeher exaltiert, schwärmerisch, aufgeregt, gemeint, die Eltern hätten sie nicht gerne. Wollte nicht in Gesellschaft. Wenn sie aber in solcher war, erschien sie kokett und animiert. Bei geringster körperlicher Anstrengung gleich geschwitzt.</p> | <p>Il y a deux ans, par accès, excitation sexuelle avec frottement et grand état d'émoi. Menstruée à onze ans. Par la suite régulièrement. Depuis, toujours exaltation, engouements, émois, persuadée que ses parents ne l'aimaient pas. Ne voulait pas aller en société. Mais quand elle y était, se montrait coquette et pleine d'entrain. Au moindre effort corporel, aussitôt en sueur.</p> | <p>Before age two, she was occasionally sexually aroused by rubbing and great excitement. She first menstruated at the age [of] eleven. Her periods remained regular after that. From the very beginning high strung, enthusiastic, and excited; believing that her parents did not like her. She did not like social gatherings but, when in company [of others], was flirtatious and animated. She immediately began to sweat after the slightest physical exertion.</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Von jeher eigenartig, non sentit, non agit ut ceteri homines<sup>1</sup>, altklug, dichtet, philosophiert.</p>  | <p>Depuis toujours singulière, non sentit, non agit ut ceteri homines<sup>a</sup>, arrogante, fait des vers, de la philosophie.</p>   | <p>Always strange, non sentit, non agit ut ceteri homines<sup>1</sup><br/>Precocious, she composed poems, philosophized.</p>  |
| <p>Vor jeder Gesellschaft vor Emotion sich erbrochen. Sobald sie sich emotioniert, gleich Üblichkeit. Überall unzufrieden, gelangweilt, selbst- und welterschmerzlich. Breuer erkannte auch Masturbation und meinte, Patientin müsse ihre Aufregungen (sexuelle nost[algie]) um jeden Preis unterdrücken. In diesem Zustand halt sie es im Bett nicht aus, ist höchst erregt, muß grübeln, was geschieht, wenn man stirbt, hat Sterbesituationen, Gefühle, als ob sich etwas in Gehirn verschiebt. In diesen Zustand kann sie nicht essen, nimmt dann um zwei Kilo ab.</p> | <p>Avant d'aller en société, chaque fois vomit d'émotion. Dès qu'elle s'émotionne, aussitôt nausées. Partout insatisfaite, s'ennuyant, mal-être et mal du siècle. Breuer reconnaissait aussi de la masturbation et pensait que la patiente était forcée de réprimer à tout prix ses émois (nost[algie]<sup>b</sup> sexuelle). Dans cet état elle ne tient pas au lit, est excitée au plus haut point, ne peut s'empêcher de ruminer sur ce qui se passe quand on meurt, connaît des situations de mort, a comme le sentiment que quelque chose se déplace dans son cerveau. Dans cet état elle ne peut pas manger, perd alors deux kilos.</p> | <p>Before each social event she vomited due to emotional excitement. Once she emoted, immediate nausea set in. She was generally dissatisfied and bored, as well as self and world weary. Breuer also recognized her masturbation and thought that the patient had to suppress her excitement (sexual nost[algie]) at all cost. When in this state, she cannot bear staying in bed, is highly aroused, and starts brooding about what happens when one dies, reports death situations, and has the feeling as if something is shifting in her brain. While in this state she is unable to eat, her weight decreases by two kilos.</p> |
| <p>Hat in diesem Zustand Zuckungen. Gelegentlich Einbildung, der Papa hat sie nicht lieb—Weinkrampf, allgemeines Zucken.<br/>313</p>   | <p>Elle a dans cet état des tressaillements. A l'occasion elle se figure que papa ne l'aime pas — pleurs convulsifs, tressaillements généralisés.<br/>313</p>   | <p>She experiences twitchings while in this state. Occasionally imagines that her papa does not like her—crying fits, general twitching.<br/>313</p>  |
| <p>Schon seit Jahren gleich emotive und weinerlich.</p>  | <p>Depuis des années déjà tout aussi émotive que pleurnicharde.</p>   | <p>For years now immediately becomes emotive and whiny.</p>   |
| <p>Patientin nahm Halbbäder mit 25°, die gut taten, aber etwas</p>   | <p>La patiente prenait des demi-bains à 25°, qui lui faisaient du bien, mais</p>  | <p>The patient took partial body baths at 25 °, which did [her] well but caused some respiratory distress</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Respirationsbeklemmung machten.  | provoquaient quelque oppression respiratoire.   |   |
| Neuerlich Idee, sie müsse wahnsinnig werden. Vor dem Heiraten hat sie Horreur. Wenn ihr einer aber den Hof macht, ist sie höchst liebenswürdig.  | Depuis peu l'idée qu'elle allait forcément devenir folle. Le mariage lui faisait horreur. Mais si quelqu'un lui fait la cour, elle est des plus aimables.   | Recently, she had the idea that she was going insane. The notion of marriage horrifies her. But if a man courts her, she is most charming.  |
| 1 [Weder in ihren Gefühlen noch in ihren Handlungen berücksichtigt sie andere Menschen.]   | a. Sept mots en latin: ne sent pas, n'agit pas comme les autres.<br>b. En français dans le texte.   | 1 [Neither in her feelings nor in her actions does she take into account other people.]   |
| Sie leiden neurlich heftig unter der Zwangsvorstellung, alles sterbe ab, gehe in Verwesung über. Sie möchte gern alles tun, um diese » Wahnvorstellung « loszuwerden.  | Elle souffre depuis peu violemment de la représentation de contrainte que tout dépérit, entre en putréfaction. Elle aimerait bien tout faire pour se débarrasser de cette « représentation délirante ».   | She suffers violently under the obsession/idée fixe that everything will die and go into decay. She would like to do everything [possible] to get rid of this "delusional idea".  |
| Patientin treibt nichts als lesen und schreiben.   | La patiente ne fait rien d'autre que lire et écrire.  | The patient does nothing except read and write.   |
| Angaben der Patientin: Seit mehreren Jahren kämen ihr nachts Grübelgedanken über Tod, Verwesung mit heftiger Angst, die sie nur mühsam bekämpfe. Sie habe sich auch sonst recht unglücklich und unbehaglich gefühlt. Neuerdings, namentlich menstrual heftige solche Attacken, die nachgerade permanent warden, während sie früher nur für halbe Stunden davon geplagt war. Die Gedanken seien immer dieselben, alles was sie sehe, erinnere sie an die Vergänglichkeit des Lebens, des fremden und des eigenen, an Tod, Verwesung. Nie Geruchshalluzinationen. Sie werde von diesen | Déclarations de la patiente : Depuis plusieurs années il lui vient la nuit des pensées de rumination sur la mort, la putréfaction, avec une violente angoisse qu'elle ne combat qu'avec peine. Elle s'est d'ailleurs également sentie malheureuse et mal à l'aise. Il y a peu, à vrai dire pendant les menstrues, violentes attaques de ce genre qui deviennent progressivement permanentes, alors qu'auparavant elle n'en était tourmentée que pour des demi-heures. Les pensées, dit-elle, sont toujours les mêmes, tout ce qu'elle voit lui rappelle la passagèreté de la vie — celle des autres et la sienne propre — la mort, la putréfaction. Jamais d'hallucinations olfactives. | Disclosures by the patient: For several years, at night, she thought about death [and] putrefaction, experienced violent anxiety, with which she struggled [against] only with difficulty. She also felt unhappy and uncomfortable. Violent menstrual attacks have become more permanent lately; earlier she was only plagued by them for half an hour. Her thoughts are always the same: everything that she sees reminds her of the fleetingness of life, others and her own, of death and decay. She has never experienced olfactory hallucinations. She was haunted by these circles of |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Gedankenkreisen mitten im Schlaf und im Gespräch heimgesucht. Sie sehe das Krankhafte der Geschichte ein, wisse sich auch Grübelsucht konzentriere sich nur auf diesen Genkenkreis. Zu Visionen komme es nicht.</p>  | <p>Elle se dit visitée par des pensées de cet ordre en plein sommeil et en pleine conversation. Elle voit ce qu'il y a de morbide dans cette histoire et sait d'ailleurs assez souvent se maîtriser. Elle a depuis toujours un penchant à la rumination. Sa manie de rumination ne se concentre que sur des pensées de cet ordre. Cela ne va pas jusqu'à des visions.</p>      | <p>thought in the middle of her sleep and during conversation. She is able to realize her morbid history, and is also aware that her brooding was concentrating only on this circle [of thought]. She does not experience any visual hallucinations.</p>   |
| <p>Im Anfall erscheine ihr alles wie Schein. Trug, sie stehe unter der Vorstellung daß alles nicht real sei, z.B. sie und alles um sie wieder zum Nichts werde. Dann erscheine ihr alles Irdische, ihr ganzes Tun töricht, bedeutungslos.</p>   | <p>Dans l'accès tout lui paraît être apparence, duperie, elle se trouve sous l'empire de la représentation que rien n'est réel, que par ex. elle et tout ce qui l'entoure retournent au néant. C'est alors que tout ici-bas, tout ce qu'elle fait, lui paraît dément, dénué de signification.</p>  | <p>During an attack, everything seemed to be an illusion [Schein]. A deception [Trug], she was under the impression [Vorstellung] that everything was not real, e.g. that she and everything around her became nothing again. Then all earthly concerns, all her actions seem foolish, meaningless to her.</p>       |
| <p>Von jeher habe sie eigentlich über sich und die Welt grübeln müssen.</p>   | <p>Depuis toujours elle déclare n'avoir à vrai dire jamais pu s'empêcher de ruminer sur elle-même et sur le monde.</p>   | <p>Actually all her life she had been brooding about herself and the world.</p>  |
| <p>Häufig Müdigkeit, Mattigkeit, Kopfschmerz. Bei längerem Ansturm dieser Gedanken auch Druck im Kopf. Nie Spinalirritation. Sie liebe die Einsamkeit, jetzt aber fürchte sie sich, allein zu sein, und sei auch sehr impressionable. Nur anlässlich der Zwangsvorstellungen, » die sie wie Furien verfolgen « Herzklopfen.</p> | <p>Fréquemment fatigue, lassitude, mal de tête. Quand l'assaut de ces pensées se prolonge, pression aussi dans la tête. Jamais d'irritation spinale. Elle aime la solitude, mais redoute maintenant d'être seule et est aussi très impressionnable. Seulement à l'occasion des représentations de contrainte « qui la poursuivent comme des furies », battements de coeur.</p> | <p>Frequent exhaustion, fatigue, headaches. Also experienced pressure in the head after long periods of brooding. No spinal irritation. She loves solitude, but now is afraid to be alone, and is also very impressionable. Heart palpitations only while having compulsions which "pursue her like the furies".</p> |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Appetit sie sehr wechselnd, meist Anorexie. Nie Globen, häufig Gefühl von Respirationshemmung im oberen Brustteil. Schlaf sei aufgeregt, von Träumen gestört, aber lang genug und ausgiebig.</p>                               | <p>L'appétit, dit-elle, est très variable. Le plus souvent anorexie. Jamais de boules<sup>a</sup>, fréquemment un sentiment d'empêchement respiratoire dans le haut de la poitrine. Sommeil agité d'émois, troublé par des rêves, mais suffisamment long, et de qualité.</p> <p>a. [dans la gorge].</p> | <p>Her appetite is highly variable, mostly anorexic. She never complains of globus<sup>a</sup>, but often experiences the sensation of respiratory arrest in her upper chest area. Sleep is disturbed, usually by dreams, but is sufficiently long and of good quality.</p> <p>a. TN <b>Globus</b>: A word straight from the Latin, meaning a globe or sphere. The word "globus" is used in a number of different contexts in medicine. Globus hystericus, sometimes just called globus, is the sensation of having a lump in the throat. This is a symptom of hysterical neurosis (conversion hysteria) as well as of diseases such as reflux laryngitis.</p> |
| <p>Sie liebe in der Lektüre nur Ernstes. Das Lesen strenge sie nicht an. Menses postponiert, bis zu acht Tagen dauernd. Postmenstrual sei sie am aufgeregtesten und unbehaglichsten. Wenn sie nicht schlafen konnte, nahm 314</p> | <p>Comme lecture, elle n'aime, dit-elle, que les choses sérieuses. Lire ne la fatigue pas. Menstruations retardées, durant jusqu'à huit jours. Dans la période post-menstruelle, son émoi, son malaise sont au plus fort. Quand elle ne pouvait pas dormir, elle prenait 314</p>                        | <p>She is only attracted to serious subjects when reading. Reading does not exhaust her. Menses postponed, lasting up to eight days. Postmenstrual, she is most excited and uncomfortable. If unable to sleep, she takes 314</p>   |
| <p>sie Chloral. Bei Aufregung 0.5 Brom. Die Dosis scheine ihr zu gering! Halbbäder bis zu 24° hätten gut getan. Landaufenthalt tue gut.</p>   | <p>du chloral, en cas d'émois avec agitation du bromure à 0,5. La dose lui paraît trop faible ! Des demi-bains allant jusqu'à 24° lui ont fait du bien. Un séjour à la campagne lui fait du bien.</p>   | <p>Chloral. When agitated 0.5 bromine. The dose seemed too small for her! Partial body baths up to 24° would have done her well. A stay in the country also does her well.</p>   |
| <p>Patientin mittelgroß. Der sexual Reiz habe in letzter</p>  | <p>Patiente de taille moyenne. Le stimulus</p>  | <p>The patient is of medium height. The sexual stimulus</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Zeit fast ganz nachgelassen. Spur von Anämie. Mittlere Ernährung. Habituell konstipiert. Zunge immer rein.   | sexuel ces derniers temps a presque complètement cessé. Trace d'anémie. Alimentation dans la moyenne. Habituellement constipée. Langue toujours propre.                                | has recently subsided almost completely. Traces of anemia. Average diet. Habitually constipated. Her tongue is always clean <sup>1</sup> .<br>1 TN An alternative translation: Her language is always proper. |
| Rp. Halbbäder 24°, eventuell auch Abreibungen, Levicowasser <sup>1</sup> , anfallsweise 2-3,0 Brom.  | Ordonnance : demi-bains à 24° avec éventuellement des frictions, eau de Levicoa, en cas d'accès bromure à 2-3,0. <sup>a</sup>  | Rx. Partial body baths 24°, possibly massages as well, Levicowasser <sup>1</sup> , if appropriate 2-3.0 bromine.  |
| <sup>1</sup> [Arsenhaltiges Mineralwasser aus den Quellen des Südtiroler Badeorts Levico, das als verdauungsfördernd galt.] 315                                      | a eau mineral arsenicale provenant des sources de Levico (station thermal du Tyrol), prescrite contre les troubles digestifs.  | 1 [Arsenic-containing mineral water from the sources of the South Tyrolean bathing resort of Levico, which was considered to be a digestive agent.] 315   |
| German Text  | French Translation   | English Translation   |
| KRANKENGESCHICHTE<br>»NINA R.«<br>(S.FREUD) (1893)   | HISTOIRE DE MALADE DE « NINA R. »<br>(S. FREUD) (1893)   | MEDICAL HISTORY OF "NINA R."<br>(S.FREUD) (1893)  |
| Frl. Nina R.<br>Ich kann von der Patientin kein vollständiges Bild entwerfen   | <i>Mlle Nina R.</i><br>Je ne puis tracer de la malade un tableau complet,  | Miss Nina R.<br>I am unable to trace a complete picture of this patient   |
| 1 weil ich nicht alles weiss— ich war nicht ihr ständiger Arzt, sondern behandelte sie nur vor zwei Jahren und jetzt vor ihrer Abreise jedesmal durch einige Monate— | 1)parce que je ne sais pas tout — je n'étais pas son médecin régulier, ne l'ayant eue en traitement qu'il y a deux ans et maintenant avant son départ, chaque fois pour quelques mois. | First of all, because I do not know all the details--I was not her regular doctor, and treated her only two years ago and now each time before her departure [and] only for a few months.                     |
| 2 weil mir das Krankheitsbild nicht vollkommen durchsichtig geworden ist. Ich wende mich auf einzelne Bemerkungen und Hervorhebung einzelner Punkte beschränken.     | 2)parce que ce tableau de maladie n'est pas devenu pour moi parfaitement transparent. Je me bornerai à faire quelques remarques isolées et à mettre en relief quelques points isolés.  | Secondly, because her clinical picture has not yet become completely transparent or clear to me. I will thus restrict myself to individual remarks and emphasize several individual points.                   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Der Boden auf dem Patientin erwachsen, ist kein besonders günstiger. Von seinen des Vaters erhebliche hereditäre Belastung, der Vater selbst, soweit ich weiss, nicht neuropathisch, auch durchaus ehrenwert, aber beschränkt, höheren geistigen Interessen nicht weniger abhold als Exzentrizitäten, sein Haus auf Gelderwerb und Geselligkeit eingerichtet, ohne geistige Anregung. Die Mutter eine durchaus gutmütige und brave Frau, gleichfalls nicht neurotisch, aber wenig klug. Das Zusammenleben der beiden vortrefflich. Ein jüngerer Bruder ist durch eine komplizierte Neurose vorwiegend hysterischer Natur gleichfalls existenzunfähig geworden, ein noch jüngerer Bruder hat sich sozusagen noch nicht entschieden.</p> | <p>Le terrain sur lequel a grandi la patiente n'est pas particulièrement favorable. Du côté du père, charge héréditaire considérable, le père lui-même, pour autant que je sache, non névropathe, par ailleurs tout à fait honorable, mais borné, pas moins hostile aux intérêts supérieurs de l'esprit qu'aux excentricités, réglant son train de vie par les rentrées d'argent et la vie en société, sans rien qui stimule son esprit. La mère, une femme tout à fait brave et bonne, elle aussi non névrosée mais peu intelligente. Cohabitation des deux excellente. Un frère plus jeune est devenu lui aussi inapte à l'existence à cause d'une névrose compliquée de nature principalement hystérique, un frère encore plus jeune n'est pour ainsi dire pas encore décidé.</p> | <p>The patient did not spring from a very promising soil. There are considerable hereditary handicaps on her father's side. The father himself, so far as I know, is not neuropathic, a very respectable but limited person, averse to higher intellectual interests as well as eccentricities, his household is geared to making money and conviviality, with no intellectual stimulation. The mother [is] a thoroughly good natured and upright woman, likewise not neurotic, but not very intelligent. Their relationship is excellent. A younger brother suffers from a complex neurosis of a predominately hysterical nature, and has become similarly incapacitated, an even younger brother has, so to speak, not yet made up his mind.<sup>1</sup></p> <p><small>1 TN The translation of this paragraph is from The Life and Work of Josef Breuer, Physiology and Psychoanalysis by Albrecht Hirschmüller; p. 416, fn.279, slightly modified.</small></p> |
| <p>Das <i>Wesen des Vaters</i>, sein Mangel an Zärtlichkeit oder wenigstens an den Zeichen solcher hat in der Patientin einen Fond von Unzufriedenheit mit ihren Verhältnissen geschaffen und, wie ich von ihr weiss, auf dem gewöhnlichen Wege (Scheu vor den Mahlzeiten als Gelegenheiten des Zusammentreffens) den</p>   | <p><i>L'être du père</i>, l'absence chez lui de tendresse, ou du moins de marques de tendresse, a créé en la patiente un fonds d'insatisfaction quant à ses conditions de vie et, comme je le sais par elle, établi par la voie habituelle (crainte des repas comme occasions de rencontres) les bases</p>   | <p><i>The father's character</i> [Das <i>Wesen des Vaters</i>], his lack of tenderness, or at least its signs, has created a fund of dissatisfaction for the patient with her circumstances, and, as I know from her, laid the ground for hysterical anorexia with vomiting in the usual manner (fear of meals as occasions for meeting with him).</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Grund zu einer hysterischen Anorexie mit Erbrechen gelegt. 316</p>  | <p>d'une anorexie hystérique avec vomissements. 316</p>   | <p>316</p>   |
| <p>Sie war immer ein »verzwickter« Charakter, es ist noch allen Ärzten, die sie behandelt haben, schwergefallen, bei ihr Charakter und Krankheit zu trennen. Die angeborene Schiefheit ihres Wesens offenbarte sich darin, dass sie an die Erfüllung ihrer nächsten Pflichten, an ihre Ausgleichung mit ihrem Milieu vergass, während sie sich bemühte, idealere Interessen zu gewinnen und höhere geistige Anregung auf sich wirken zu lassen. Sie war eine »geistige Kokette« und körperlich eine arge Prüde. Aus den Kinderzeiten setzte sich bei ihr Masturbation bis in die Jahre fort, wo ihr über die Bedeutung dieses Tuns und der begleitenden Empfindungen kein Zweifel bleiben konnte. Wie es die Regel bei weiblichen Individuen ist, traten infolge der Abgewöhnung der Masturbation bei ihr erst die Krankheitssymptome in den Vordergrund. Allgemeinsymptome sowohl wie jene Reminiszenz, die sie als »Reiz« bezeichnet und die von so peinlichen Empfindungen begleitet ist.</p> | <p>Elle fut toujours d'un caractère « compliqué », tous les médecins 317 qui l'ont traitée ont eu beaucoup de peine à séparer chez elle caractère et maladie. L'obliquité innée de son être se révélait en ceci qu'elle oubliait d'accomplir ses devoirs les plus immédiats et de chercher un accommodement avec son milieu, alors qu'elle s'efforçait d'accéder à des intérêts plus idéaux et de laisser agir sur elle une plus haute stimulation de l'esprit. C'était une « coquette de l'esprit » et, pour ce qui est du corps, une prude finie. À partir de sa période d'enfance, la masturbation se prolongea chez elle jusque dans les années où il ne put subsister pour elle aucun doute sur la signification de cet agissement et des sensations l'accompagnant. Comme il est de règle chez les individus de sexe féminin, c'est seulement par suite de la déshabitude de la masturbation que les symptômes de maladie vinrent chez elle au premier plan, les symptômes généraux</p> | <p>She was always a "complicated" character, making it difficult for all the physicians who have treated her to separate her character from her illness. Her innate "distorted" character was revealed by the fact that she often forgot to perform her most immediate duties, to adjust to her milieu, while making an effort to be more open towards intellectual interests and spiritual stimulation. She was a "brainy/spiritual coquette /flirtatious spirit" and a bad physical prude. Beginning in childhood, her masturbation continued for years, until she could not have any doubt about the meaning of her activities and the accompanying sensations. As is usually the case with females, the symptoms of her disease first emerged as a result of the weaning of masturbation. General symptoms, as well as those reminiscences, which she calls the "stimulus" and which is accompanied by such embarrassing sensations.</p> |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | <p>aussi bien que cette réminiscence qu'elle qualifie de « stimulus » et qui est accompagnée de sensations pénibles.</p>   |   |
| <p>Die Masturbation hat auch dem ganzen Bilde der Zug des Neurasthenie aufgedrückt, der heute der vorwiegende ist: Die viele peinlichen Parästhesien, die Essßunlust, die Erschöpfbarkeit für Erregungen, die mannigfachen Befürchtungen und im Anschluß daran den Geisteszustand, der ängstlich vermeint, nur mit einem beschränkten Kräftevorrat zu wirtschaften, und täglich darüber wacht, daß nichts von ihr verlangt wird, was über ihre Kräfte geht. Sie hat wirklich allmählich alles aufgegeben, was die Freude eines Mädchens ausmacht, und von der Existenz nichts übrigbehalten als die Sorge um ihre Gesundheit.</p> | <p>La masturbation a aussi marqué tout le tableau de maladie du trait de la neurasthénie qui est aujourd'hui le trait principal: les nombreuses et pénibles paresthésies, l'inappétence alimentaire, la tendance à l'épuisement par rapport aux excitations, les multiples appréhensions et, subséquemment, l'état d'esprit lui faisant présumer avec angoisse qu'elle n'a à gérer qu'une réserve de forces limitée et la faisant veiller quotidiennement à ce qu'on n'exige d'elle rien qui soit au-dessus de ses forces. Elle a en réalité progressivement abandonné tout ce qui fait la joie d'une jeune fille et n'a rien gardé de l'existence que le souci de sa santé.</p> | <p>Masturbation has also put the mark [Zug] of neurasthenia on the whole picture, which today is the predominant one: The many embarrassing paresthesias<sup>1</sup>, her aversion to food, the feeling of exhaustion due to excitement, the manifold anxieties and her state of mind, fearful that only a limited amount of strength might be available to take care of her daily business, watching that nothing is being demanded of her which exceeds her strength. She has gradually given up everything which brings joy [Freude] to girls and with regards to her existence, only maintained her concern for her health.<br/> <small>1 TN An abnormal sensation of the body, such as numbness, tingling, or burning.</small></p> |
| <p>Mit diessen neurasthenischen Zügen ist das Bild aber lange nicht erschöpfend gezeichnet. Es sind unbestimmt viele hysterische Symptome, psychischer und motorischer Art, bei den einzelnen Erlebnissen hinzugekommen, zu denen ihre Krankheit und Heilungsversuche Anlaß gaben. Endlich möchte ich</p>   | <p>Mais ces traits neurasthéniques sont bien loin de dessiner un tableau exhaustif. Lors de chacune des expériences vécues s'est ajouté un nombre indéterminé de symptômes hystériques d'ordre psychique et moteur dont sa maladie et les tentatives de guérison donnaient l'occasion.</p>   | <p>Given these neurasthenic traits, we are far from being able to draw an exhaustive picture. There are innumerable hysterical symptoms, psychological and motor, in her individual experiences, to which her illness and attempts at healing give rise. Finally, I do not want to exclude organically effective</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>organisch wirksam Ursachen nicht ausschließen. Es gab eine Zeit (1886), wo sich plötzlich Unterleibsschmerzen einstellten, von Fieber begleitet, die Dr. Breuer auf die Vermutung einer periotealen Reizung durch Platzen eines Graafschen Follikels brachten. Dr. Fleischmann<sup>1</sup>, der vor drei Wochen die Kranke einer intern gynäkologischen Untersuchung unterzog, konstatierte, einseitige Anwachsung des retroflektierten Uterus. Von jener Peritonealaffektion an soll die Anorexie erst ihre volle Höhe erreicht haben, die menstruale Beeinflussung des Allgemeinzustandes ist seither unverkennbar geworden, ein Fluor, der bald darauf 317</p> <p>1 Dr. Carl Fleischmann war ein Wiener Gynäkologe</p> <p>auftrat, soll den merklichsten Einfluß auf die Schwierigkeit zu essen geäußert haben. Dr. Fleischmann hat dieser Beschwerden wegen in Juni 1893 das Curettement des Uterus vorgenommen (vgl.</p> | <p>Enfin, je ne voudrais pas exclure des causes agissant sur le plan organique. Il y eut une époque (1886) où s'installèrent subitement des douleurs au bas-ventre, accompagnées de fièvre, qui amenèrent le Dr Breuer à supposer une stimulation péritonéale provoquée par l'éclatement d'un follicule de De Graaf. Le Dr Fleischmann<sup>1</sup>, qui il y a trois semaines a soumis la malade à un examen gynécologique interne, a constaté un accroissement unilatéral de l'utérus rétrofléchi. C'est seulement depuis cette affection péri-</p> <p>a.Follicule ovarien décrit par le médecin et physiologiste hollandais Régnier de Graaf (1641-1673).<br/>b.Carl Fleischmann, gynécologue viennois.</p> <p>tonéale que l'anorexie doit avoir atteint son niveau maximal, l'influence de la menstruation sur l'état général est depuis lors devenue impossible à méconnaître ; un fluor [albus] qui survint peu après</p> <p><b>317</b></p> <p>doit avoir exercé l'influence la plus notable sur les difficultés à manger. Étant donné ces maux, le Dr Fleischmann a, en juin 1893, pratiqué un curetage de l'utérus</p> | <p>causes<sup>b</sup>, There was a time (1886), when [she experienced] sudden abdominal pain, accompanied by fever, which led Dr. Breuer to the presumption of a perioteal irritation caused by the bursting of a Graafian follicle<sup>c</sup>. Dr. Fleischmann<sup>d</sup>, who, three weeks ago, gave the patient a gynecological examination at the hospital, noted a unilateral growth of the retroflected uterus. From this peritoneal affection on the anorexia must have reached its full development,</p> <p>the menstrual influence on the general condition has since become evident, a fluorine soon afterwards,317</p> <p>seemed to have the greatest impact on her eating problems. For these reasons Dr. Fleischmann undertook the curettage of her uterus in June 1893 (cf. the report which he drew up).</p> <p>b.TN Freud throughout his entire career was concerned with the</p> |
|--|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>den von ihm herrührenden Bericht).</p>  | <p>(cf. le rapport émanant de lui).</p>  | <p>possibility of having overlooked organic causes.<br/> c, TN a fluid-filled structure in the mammalian ovary within which an ovum develops before ovulation.<br/> d. Dr. Carl Fleischmann was a Viennese gynecologist.</p>  |
| <p>Den größeren Teil der Jahre 1887 und 1888<sup>1</sup> brachte Patientin im Santorium Mariagrün zu, das damals unter Krafft-Ebings direkter Leitung stand. Unter Versuchen, sie in Hypnose zu versetzen, erreichten die Erscheinungen ihre Höhe und brachen hysterische Anfälle aus. Der Aufenthalt in Mariagrün hat für die späteren Jahre eine große Bedeutung dadurch gewonnen, daß er den nachfolgenden Ärzten die Behandlung sehr erschwerte. Zwang war von nun an ausgeschlossen, das Vertrauen zu den Ärzten erschüttert, die vielen Gelegenheiten, wo die Ärzte des Sanatoriums einen Versuch aufgegeben, eine Konzession nach langen Sträuben zugestanden hatten, wurden von der Kranken immer wieder zum Schutz ihres Willen gegen ihre Angreifer hervorgeholt: sie blieb von da an ihr würdig eigener Arzt und räumte uns etwa das Recht ein, sie zu trösten, liebenswürdig mit ihr zu sein, ihre Ruffreden anzuhören, wenn wir das Zeremoniell, mit dem sie sich</p> | <p>La patiente a passé la plus grande partie des années 1887 et 1888a à la maison de santé de Mariagrün, placée à l'époque sous la direction immédiate de Krafft-Ebingb. Lors des tentatives pour la mettre en hypnose, les phénomènes atteignirent leur point culminant et des accès hystériques firent éruption. Le séjour à Mariagrün a acquis une grande significativité pour les années ultérieures en rendant le traitement beaucoup plus difficile aux médecins qui suivirent. La contrainte était désormais exclue et la confiance envers les médecins ébranlée ; les nombreuses occasions où les médecins de la maison de santé avaient abandonné toute tentative et fait des concessions après une longue rébellion, ne cessèrent d'être récupérées par la malade pour protéger sa volonté contre ses agresseurs ; elle resta désormais son propre médecin et nous octroya en quelque sorte le droit de la</p> | <p>The greater part of 1887 and 1888<sup>1</sup> brought the patient to the Santorium Mariagrün, which was under Krafft-Ebing's direction at the time. After attempts to place her under hypnosis, her symptoms climaxed and led to hysterical attacks. Her stay in Mariagrün has gained great importance for her later years, and made her treatment by the doctors that followed quite difficult. The constraint was now excluded, the confidence in her physicians shaken, the many occasions where her doctors at the sanatorium had abandoned any attempt, and made concessions after a long reluctance were repeatedly thrown out by the patient to protect her will against their assailants: in the end, she remained her own worthy doctor and gave us the right to console her, to be pleasant with her, and to listen to her complaints, under the condition that we respected the ceremonial that she had built up around herself and did not</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>umgeben hatte, respektieren und ihr keine liebe Gewohnheit verkümmern wollten. Sie kritisierte uns Ärzte auch in ganz schonungsloser Art und brachte jeder Detailbehandlung das unbesiegbare Misstrauen entgegen, man » werde ihr nur schaden «.</p>  | <p>consoler, d'être aimable avec elle, d'écouter ses sermons à condition que nous veuillons respecter le cérémonial dont elle s'était entourée et ne veuillons lui gâcher aucune de ses chères habitudes. Elle nous critiquait d'ailleurs, nous médecins, sans aucun ménagement et opposait à chaque traitement particulier cette invincible méfiance : on « allait lui faire du mal ».</p>  | <p>disturb her cherished habits.<br/>She also criticized us physicians in a very ruthless manner, and gave every indication during treatment of her invincible mistrust, feeling that treatment "would only harm her."</p>  |
| <p>Die bedeutende Intelligenz der Kranken, ihre Schicksale in der Anstalt, der Rückhalt, den sie an ihrer höchst gutmütigen Mutter besaß, die ewig wiederholte Versicherung, daß man ihr durch Zwang nur schaden könne, haben Dr. Breuer wie mich auch dazu veranlaßt, oft sehr nachgiebig gegen sie zu sein. Ihre Lebensweise hatte sich bis zur Zeit, da ich sie wieder übernahm – Frühjahr 1893 – etwa so gestaltet: Sie lebte in ihren auf eine lärmende Straße gehenden Zimmer mit einer Wärterin, die sie vollkommen in der Gewalt hatte und die ihr z.B. auf Geheiß zureden, sie bedauern mußte u. dgl. Sie stand fast gar nicht auf, kam nie auf die Straße, vermied ängstlich den Verkehr mit Vater und Bruder und quälte ihre Mutter in schonungsloser Weise. Die arme Frau hatte die Aufgabe, sie vor den</p> | <p>L'intelligence significative de la malade, les destins qui étaient les siens dans l'établissement, le soutien qu'elle trouvait auprès de sa mère, bonne personne par excellence, l'affirmation éternellement répétée que par la contrainte on ne pouvait que lui faire du mal, ont amené le Dr Breuer comme moi-même à nous montrer très conciliants avec elle. Jusqu'à l'époque où je la repris en charge au printemps 1893 —, sa vie se déroulait sur le mode suivant : elle vivait dans sa chambre, donnant dans une rue bruyante, avec une garde-malade qu'elle avait parfaitement en son pouvoir et qui devait, par ex., l'encourager ou la plaindre sur ordre. Elle ne se levait presque jamais, n'allait jamais dans la rue, évitait</p> | <p>The considerable intelligence of this patient, her destiny at the institution, the support by her most good-natured mother, the ever-repeated assertion that one would only harm her by exerting pressure, has led Dr. Breuer and myself, to frequently humor her. Until the time when I took over again (spring 1893), her way of life had been roughly the following: she lived in her room facing a noisy street, with a nurse whom she controlled completely, and who, when requested to speak to her, had to pity her, etc. She almost never left her bed, and never came out into the street, anxiously avoided any intercourse with her father and brother and tortured her mother in a relentless manner. The poor woman had the task of protecting her from the</p> |



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Anforderungen der Ärzte zu schützen, sonst war sie » herzloss « und ihr alle kleinen Wünsche ohne Gelegenreistung zu erfüllen. Sie war gewöhnt, reichlich Alkoholika zu sich zu nehmen, schlief nur mit Chloral, immerhin aber 318</p> <p>noch schlecht, so daß sie den Vormittag zu Hilfe nahm und den Tag nach Belieben began. Bei den Mahlzeiten, der grossen Arbeit des Tages, durfte niemand zugegen sein, die Wärterin ausgenommen.</p> | <p>anxieusement tout commerce avec son père ou son frère et tourmentait sa mère sans ménagement. La pauvre femme avait pour tâche de la protéger des exigences des médecins — faute de quoi elle était « sans coeur » — et d'accomplir tous ses petits souhaits sans contrepartie. Elle était habituée à prendre en abondance des boissons alcoolisées, ne dormait qu'avec du chloral, meme si elle dormait 318</p> <p>encore mal, de sorte qu'en s'aidant de la matinée elle commençait la journée quand bon lui semblait. Aux repas, la grande affaire de la journée, personne n'avait le droit d'être présent, à l'exception de la garde.</p> | <p>demands of her physicians; otherwise she was "heartless" and [had] to fulfill all her small wishes without receiving any recognition. She was accustomed to taking plenty of alcoholic beverages, slept badly in spite of always taking Chloral, 318,</p> <p>and continued to sleep in [during] the morning, starting her day when she pleased. No one could be present at her meals, the great effort of the day, except the nurse.</p> |
| <p>1 Irrtum Freuds, es handelt sich um Jahre 1888 und 1889, s, » Editorische Vorbemerkung «</p>  | <p>a.En réalité 1888 et 1889. b.Richard von Krafft-Ebing (1840-1902).</p>  | <p>1 Freud's error, it is about 1888 and 1889, »Preliminary remarks«</p>  |
| <p>Ich habe, von einer energischen Wärterin unterstützt und dank der endlich einsetzenden Auflehnung der Mutter, das Ärgste an diesen Lebensgewohnheiten beseitigen können. Die Patientin schämte sich übrigens selbst dieser Auswüchse des Zustands. Sie hat nur unter großer Angst vor Zwang, neuen Anforderungen und</p>  | <p>J'ai pu, avec le soutien d'une garde énergique et grâce au mouvement de révolte de la mère, qui se produisit enfin, éliminer ce qu'il y avait de pire dans ces habitudes de vie. La patiente elle-même avait d'ailleurs honte de ces extravagances de son état. C'est seulement au prix d'une grande angoisse devant la contrainte, les nouvelles</p>   | <p>Supported by an energetic nurse, and by virtue of the rebelliousness of her mother, which finally had begun, I have been able to eliminate the most serious of these habits. The patient herself was ashamed of the excesses of her condition. She only gave her consent to the trip to Konstanz (Germany) with great fear of compulsion, new demands and excitements.</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Aufregungen ihre Zustimmung zur Reise nach Konstanz gegeben. Ich habe versprochen, daß die Ärzte dort sie ebenso human und liebevoll behandeln werden wie wir und nicht glauben werden, daß sie simuliert oder übertreibt. Wenn man ihr Interesse bezeugt, ist vielleicht etwas mit ihr auszurichten.</p>   | <p>exigences et les nouveaux émois qu'elle a donné son accord au voyage à Constancea. Je lui ai promis que les médecins l'y traiteraient aussi humainement et affectueusement que nous le faisons nous-mêmes et qu'ils ne croiraient pas qu'elle simule ou exagère. Si on lui témoigne de l'intérêt, on peut peut-être arriver à quelque chose avec elle.</p>  | <p>I have promised that the physicians there will treat her as humanly and affectionately as we do and will not believe that she feigns or exaggerates. If one shows interest, perhaps something can be done to help her.</p>  |
| <p>Das Opium<sup>1</sup>, das ich ihr laut mitfolgender Verordnung gab, hat auf die Stimmung wie auf die Eßfähigkeit entschieden günstig gewirkt. Alkohol ist recht eingeschränkt worden, Chloral besteht noch. Der Stuhlgang ist recht schmerzhaft, nur in Zeiten hoher Errgung spontan. Sie klagt über Schmerzen in allen Gliedern, die zum Teil von den greifbaren Veränderungen der Muskulatur herrühren. Die Zeit nach Periode ist ihre ärgste.</p> | <p>L'opium que je lui ai prescrit dans l'ordonnance qu'on trouvera ci-après a eu un effet décidément bénéfique sur son humeur et sa capacité à manger. L'alcool a été fortement réduit, le chloral subsiste encore. Les selles sont fort douloureuses, n'étant spontanées que dans les périodes de grande excitation. Elle se plaint de douleurs dans tous les membres, provenant pour une part de modifications tangibles de sa musculature. La période suivant les règles est pour elle la pire.</p> | <p>The opium<sup>1</sup>, I have prescribed in the prescripion below will have had a decidedly favorable effect on her mood and on her ability to eat. Alcohol has been quite restricted, Chloral is still being used. Her bowel movement is rather painful<sup>2</sup>, but only spontaneously during periods of high excitement. She complains of pain in all limbs, which are due in part to the tangible changes in her muscles. The time following [this] period was for her the worst.</p> |
| <p>Ich bitte die Mutter möglichst bald heimzuschicken.</p>   | <p>Je prie qu'on renvoie aussitôt que possible la mère chez elle.</p>  | <p>I ask[ed] the mother to be sent back to her home as soon as possible.<sup>1</sup><br/> <small>1 TN it would make more sense to interpret this as Freud's requesting permission of the mother to have Nina sent back home as soon as possible.</small></p>   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Mit dem Wunsche, Ihnen durch diese fragmentarischen Mitteilungen doch die ersten Anhaltspunkte zur Beurteilung der Kranken gegeben zu haben.</p>   | <p>En souhaitant par ces communications fragmentaires vous avoir du moins fourni les premiers points de repère pour que vous puissiez porter un jugement sur cette malade,</p>   | <p>With the hope that I have given you the first points of reference so that you can make a judgment on this patient by means of these fragmentary communications.</p>   |
| <p>Ihr ergebenster<br/>Dr. Sigm. Freud</p>  | <p>votre très dévoué<br/>Dr Sigmund Freud</p>  | <p>Your most devoted<br/>Dr. Sigm. Freud</p>   |
| <p>1 [Hirschmüller (1978a, S.161, Anm.62) zitiert an dieser Stelle Arndt (1887, S.210) und Villaret (1888 und 1891) s.v. &gt;Neurasthenie&lt;, S.385), die vor der Anwendung von Opium bei der Behandlung von Hysterie und Neurasthenie warnten. – Dagegen wurde diese Anwendung von Krafft-Ebing (1879-1880) in Fällen von Neurasthenie empfohlen.]</p> <p>319</p> | <p>a. La maison de santé Bellevue, dirigée par Binswanger, était à Kreuzlingen, au bord du lac de Constance.</p> <p>319</p>  | <p>1 [Hirschmüller (1978a, p.161, note.62) quotes at this point Arndt (1887, p.210) and Villaret (1888 and 1891) s.v. &gt;Neurasthenie&lt;, p.385) who warned against the use of opium in the treatment of hysteria and neurasthenia. On the other hand, this application of Krafft-Ebing (1879-1880) was recommended in cases of neurasthenia.]</p> <p>2TN It is well known that among the many side effects of ingesting opium is difficulty in having bowel movements.</p> <p>319</p> |
| <p>Bericht über »Nina R.«<br/>(J. Breuer) (1893)</p>  | <p>Rapport sur « Nina R. »<br/>(J.Breuer) (1893)</p>   | <p>Report on "Nina R."<br/>(J. Breuer) (1893)</p>  |
| <p>Ich habe dem Bericht von Dr. Freud wenig beizufügen. Die erbliche Belastung von väterlicher Seite dürfte bedeutend sein; die Großmutter hatte einen schrecklichen Sprech-respektiver Schrei-Tic. Onkel und Tante sind teilweise sehr neurotisch. Der Vater selbst ist gesund.</p>  | <p>J'ai peu de choses à ajouter au rapport du Dr Freud. La charge héréditaire du côté paternel est probablement significative ; la grand-mère avait un tic effroyable quand elle parlait, voire criait. Oncle et tante sont par moments très névrosés. Le père, lui, est en bonne santé.</p> | <p>I have little to add to Dr. Freud's report. The hereditary burden on the father's side may be considerable; The grandmother had a terrible cry or tic when she spoke. Uncle and aunt are partly very neurotic. The father himself is healthy.</p>   |
| <p>Ich glaube, daß wirklich einmal ein peritonealer Prozeß bestanden hat (hämatocèle) retrouterina?); daß die sicher bestehende</p>   | <p>Je crois qu'il a effectivement existé une fois un processus péritonéal (hamatocèle retrouterina ?)<sup>a</sup> et que l'endométritis<sup>b</sup> chronique</p>  | <p>I believe that once a peritoneal process has existed (haematocele<sup>1</sup>) retrouterine?); that the certainly existing chronic endometritis<sup>2</sup> plays an</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>chronische Endometritis großen Anteil an den Zuständen hat, besonders an der Rhythmierung; nach der Periode bis zu Schleimentleerung, dann in der Mittelzeit schlechtesten Stand, Erbrechen, vor der Periode besser.</p>  | <p>qui assurément existe participe grandement aux états et en particulier à leur rythmicité ; après les règles et jusqu'à l'évacuation de glaires, alors au milieu du cycle, le plus mauvais état de santé ; vomissements ; avant les règles, amélioration.</p> <p><sup>a</sup>.hématocèle rétro-utérine.<br/><sup>b</sup>.endométrite.</p>                | <p>important role in her condition, particularly in its rhythmic (Rhythmierung)<sup>3</sup>occurrence; after menstruation and until the evacuation of mucus, then in the middle of the cycle, the worst state of health; vomiting; Before the menstruation cycle, improvement.</p> <p>1TN hemorrhagic cyst, haematocele; Effusion of blood into a canal or a cavity of the body; hematocele retrouterina should be limited to an effusion of blood into Douglas's space, previously .shut off from the general peritoneal cavity by pseudo-membranes, the result of a previous pelvioperitonitis, forming a tense tumor which displaces the uterus forward.</p> <p>2 TN Endometritis is an inflammatory condition of the the lining of the uterus, and it's usually due to an infection.</p> <p>3 TN The word 'Rhythmierung' is not in any German dictionary I have seen so far. Freud used it only once in his entire opus, 1913j Das Interesse an der Psycho-Analyse (The Claims of Psycho-Analysis to Scientific Interest). This word would be a <i>Hapax legomenona</i>, a term of which only one instance of use is recorded.</p> |
| <p>Moralisch ist Nina ein Exemplar des bekannten Typus der »angeregten Judenmädchen« , die mit dem Hause zerfallen in Selbstüberschätzung und Egoismus, zu geringer Liebesfähigkeit. Mit ihrer Klugheit ist aber was zu machen; die unpersönliche Disziplin der Anstalt, vor allem die moralische Ruhe, dürfte sie sehr vorwärtsbringen.</p> | <p>Moralement Nina est un exemplaire du type bien connu de ces « jeunes filles juives surexcitées », brouillées avec leur famille, sujettes à la surestimation de soi et à l'égoïsme — d'où une faible capacité d'amour. Mais on peut tirer parti de son intelligence ; la discipline impersonnelle de l'établissement, avant tout la quiétude morale,</p> | <p>Morally, Nina is an example of the well-known type of a "highly excitable Jewish girl", who is isolated from her family due to exaggerated self-esteem and selfishness, and an overly low capacity for loving. Her intelligence is relevant; the impersonal discipline of the institution, and above all its moral calmness is likely to greatly improve her condition.</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | pourrait la faire beaucoup progresser.   |   |
| Ihre eigene Krankengeschichte, wie die Notizen mit Bleistift, sind Eigentum des Prof. v. Krafft-Ebing (I. Maximilianplatz 4), und bitte ich sehr, sie dahin zurückschicken zu wollen.  | Sa propre histoire de malade, comme les fiches écrites au crayon, sont la propriété du Prof. v. Krafft-Ebing (I. Maximilianplatz 4), et je prie instamment qu'on veuille bien les lui retourner.   | Her own medical history, like the notes in pencil, are the property of Prof. v. Krafft-Ebing (I. Maximilianplatz 4), and I would be grateful if you could send them back to him.  |
| Mit herzlichen Grüßen und der Bitte um Wohlwollen für die Kranke   | Avec mes cordiales salutations et en priant qu'on se montre bienveillant envers la malade.   | With kind regards and the request for your favorable support of the patient,  |
| J.Breuer   | J. Breuer  | J.Breuer  |
| 320  |  | 320   |
| Brief an Robert Binswanger (S. Freud) (1894)   | Lettre à Robert Binswanger (S. Freud) (1894)   | Letter to Robert Binswanger (S. Freud) (1894)   |
| [Wien] IX, Berggasse 19<br>7.1.1894  | [Vienne], IX, Berggasse 19<br>7-1-1894   | [Wien] IX, Berggasse 19<br>1.7.1894   |
| Verehrter Herr Kollege   | Honoré confrere,   | My dear colleague   |
| Ich bin nicht ganz außer Verkehr mit R., deren Tochter wir in Vorjahr mit solcher Müheanwendung in Ihre Anstalt geschickt haben. Ich bekomme die Briefe zu lesen, die sie nach Hause schreibt, und die Berichte, die Herr Kollege v. Holst <sup>1</sup> den Eltern schickt. Unlängst bin ich nun von den Eltern angegangen worden, mich um authentische Auskunft über das Befinden der Patientin an sie zu wenden. Durch den Tod des einen Sohnes hat sich manches in Hause verändert, und ich | Je n'ai cessé tout commerce avec R., don't nous avons eu tant de peine l'année dernière à envoyer la fille dans votre établissement. J'ai entre les mains les lettres qu'elle écrit à sa famille et les rapports que notre confrere v. Holst <sup>a</sup> adresse aux parents. Il ya peu, j'ai été sollicité par les parents de faire une demarche auprès de vous afin d'obtenir une information authentique sur l'état de santé de la patiente. La mort d'un fils a change bien des choses dans | I have not ceased all interactions with R., whose daughter we sent to your institution in the previous year with such trouble. I receive the letters that she writes home, and the reports that Herr von Holst <sup>1</sup> sends to her parents. I have recently been approached by her parents to request authentic information from you about the patient's condition. The death of a son has changed many things within the family, and I believe I am now more inclined to entertain the idea of |

|   |   |  |
|---|---|--|
| besorge, die Neigung, Nina nach Hause zu nehmen, ist jetzt größer als früher.   | la famille et je crains que l'inclination à reprendre Nina dans la famille ne soit maintenant plus forte qu'avant.  | sending Nina home to her family.   |
| Es bleibt mir nichts anderes übrig, als Sie um einen solchen Bericht zu bitten. Ich weiß, wie lästig ich damit Ihnen (oder Ihren Assistenten) werde, rechne aber auf freundliche Berücksichtigung der an mich gestellten Ansprüche. | Il ne me reste rien d'autre à faire que vous prier d'établir le rapport. Je sais combine je me montre par là importune vis-à-vis de vous-même (ou de vos assistants), mais je compte sur votre amabilité pour prendre en consideration les demandes qui m'ont été faites. | I have no choice but to ask you for such a report. I know how annoying I am to you (or your assistants), but I count on your kind consideration of my request. |
| Hochachtungsvoll und ergebenst  | Avec ma consideration distinguee votre très dévoué  | Most respectfully yours,   |
| Ihr Dr.<br>Freud  | D'Freud   | Dr. Freud  |
| <sup>1</sup> [Otto von Holst (1861-1910), seit 1890 Assistenzarzt am Bellevue.]<br>321  | a Otto von Holst (1861-1910) était médecin assistant à Bellevue depuis 1890.  | 1 [Otto von Holst (1861-1910), assistant physician at Bellevue since 1890.]<br>321   |